



Compte rendu de la réunion du

jeudi 26 septembre 2019, 10h-12h, UPS Pouchet, salle 124

Présents : Jean-François Bourdin, Anne Hertz, Dominique Levet, Timea Pickel (sur Skype), Elena Soare

Excusés : Annie-Claude Demagny, Makoto Kaneko, Alain Kihm... et tous les autres

1. Point budgétaire

1.1. Financement DGLFLF

L'enveloppe DGLFLF de cette année (5.000€) a été investie dans la production d'une première série de classeurs rassemblant 52 fiches-langues. Le transfert de fonds (DGLFLF > CNRS) a un peu tardé, il a maintenant été effectué, le règlement de la facture de l'imprimeur est entre les mains de Noémie Molinié.

Le financement DGLFLF pour 2020 est évoqué : on envisage de produire une quantité nettement plus faible de classeurs complets (destinés aux institutions qui n'en auraient pas encore reçu), et de ne faire imprimer pour les autres (déjà détenteurs de classeurs) que les nouvelles fiches-langues 2020.

Nous comptons redemander un financement à la DGLFLF cette année. En vue de la préparation du dossier, Anne a repris contact avec eux afin d'établir une date de réunion.

1.2. Financement FSE

Il a permis de payer le reformatage des fiches-langues (pour les classeurs), et de réaliser 2 vidéos de 10 minutes, l'une dans une classe d'enfants, l'autre dans une classe d'adultes (Ecole Ouverte aux Parents).

1.3. Financement SFL

L'enveloppe SFL (2.500€) a permis de financer :

- un stage gratifié pour Sara Jabali, étudiante M2/UP8, qui prend la suite d'Hélène Farah pour enregistrer et découper les documents audio à mettre en ligne
- une pause-café pour la journée de juin avec les enseignants
- 2 des 4 conférenciers invités pour l'atelier 'Langues d'héritage' organisé le 24 octobre à l'UPS Pouchet par Elena Soare.

2. Documentation

2.1. Nouveaux documents audio ou vidéo en ligne

Hélène (stagiaire 2018) a enregistré, découpé et mis en ligne

- lexique et interactions BCMS, bengali, créole réunionnais, ewe, grec, ourdou
- interactions singhalais

enregistré plusieurs histoires de l'âne qui restent à mettre en ligne (Sarra) :

AMHARIQUE BENGALI, CRÉOLE RÉUNIONNAIS, EWE, GREC, MINA, SINGHALAIS

Les histoires en AMHARIQUE et BULGARE (enregistrées en 2018) attendent aussi d'être mises en ligne. (donc : 8 histoires en tout à ce stade).

Sarra est occupée jusqu'au 8 octobre par la préparation d'une journée d'étude. Affaires à suivre.

Hélène laisse à **Sara** (un seul R : stagiaire 2019) des fichiers enregistrés à traiter:

lexique ARABE SYRIEN (découpage + mise en ligne)

lexique et interactions MINA (découpage + mise en ligne)

interactions OURDOU (mise en ligne)

interactions SINGHALAIS (mise en ligne)

SINGHALAIS

Il semble y avoir eu un problème avec le lexique singhalais (Sara : se renseigner auprès d'Hélène pour tâcher de le résoudre ?).

LSF

Le Lexique (enregistré) a besoin d'être mis en ligne.

L'histoire de l'âne : également à mettre en ligne (avec des sous-titres : Marie-Anne ?)

AMA, TIGRIGNA

Contacts interrompus, à relancer : Kidane Nuguse, Murad Muodia (si vous lisez ce compte rendu merci de reprendre contact avec Anne Hertz)

La vidéo réalisée, grâce au Fonds Social Européen, dans la classe UPE2A de Béatrice Mariette, n'est pas encore en ligne. Anne H doit s'occuper d'obtenir le lien (de Sophie Benoit, réalisatrice de la vidéo) et de le transmettre à Sarra.

2.2. Fiches Phonologie

Nouvelles fiches phono en ligne grâce aux bons soins d'Adèle Jatteau : arménien (occidental, oriental), bengali, chinois mandarin, singhalais,

2.3. Fiches-langues

En projet (à des stades divers) :

- LSF (Marie-Anne/Marie-Thérèse + Anne)
- malgache, réunionnais, kabyle (Elena)
- kurde kurmanji, tchéchène (Jean-François)
- fang-ntumu, ewe, mina, ?ama (Anne)
- tigrigna (?Anne : voir plus haut)

PUNJABI : langue sur laquelle les profs FLS nous demandent de la documentation. (affaire suivie par Anne)

Elena observe que le formatage des fiches-langues a été conçu dans l'optique de leur impression sur papier, et qu'elles sont en revanche peu commodes à consulter sur écran. Une solution serait de produire d'autres versions conçues pour la consultation en

ligne. Jean-François se propose pour y réfléchir. Il est convenu qu'il nous soumettra un projet de version "spéciale-écran" de la fiche AFAR lors de la prochaine réunion ordinaire (le 5 décembre).

A noter : deux coquilles ont été repérées dans les fiches-langues 2019 (réalisées pour les classeurs) : AFAR (troisième tableau de la page 3 <types de verbes>, coupé-collé intempestif à corriger) ; HONGROIS (page 3, Eléments de grammaire, ligne 2 : *on emploiE*, à corriger).

2.4. Rubrique "Chansons multilingues"

Elena et Anne proposent d'ajouter au site <lgidf.cnrs.fr> une rubrique "chansons multilingues". Elles ont déjà deux chansons sous le coude :

- l'une intitulée "Veverita" (= 'écureuil', en roumain), chantée par un chanteur roumano-ghanéen, en partie en roumain, en partie en Pidgin English d'Afrique de l'Ouest, en partie en fra-fra (langue du Ghana).

Une traduction est prête (pour le roumain et le pidgin), le chanteur a été contacté et est d'accord pour qu'on mette sur notre site une version sous-titrée de sa vidéo.

<<http://www.afrobeatlyrics.com/lyrics/veverita-ft-king-ayisoba.html>> (paroles)

<<https://www.youtube.com/watch?v=oqF0MbpHf28>> (son)

- l'autre chanson, en ewe/mina, est chantée par deux chanteuses, l'une togolaise (Otufo), l'autre anglaise (Joss Stone), et nous pourrions produire des sous-titres avec l'aide de Yawo Kpodzo et/ou Crédo Farah :

<<https://www.youtube.com/watch?v=He00tJdX0yg>>

Jean-François évoque la question du copyright, à laquelle nous devons réfléchir.

3. Evénements et contacts

3.1. Séminaire "Langues d'héritage"

L'atelier a eu lieu à l'UPS Pouchet mardi 24 septembre, avec quatre conférenciers invités. L'auditoire n'était pas très nombreux, mais les exposés, tout à fait intéressants.

La recherche sur les langues d'héritage est encore beaucoup moins développée en France (seule exception : Hamida Demirdache et ses étudiants à Nantes) que dans d'autres pays (Allemagne, Etats-Unis, Royaume Uni...). Il nous semble pertinent d'y réfléchir, dans le prolongement du travail effectué jusqu'ici par le projet LGIDF sur les L1 des primo-arrivants, et en gardant à l'esprit les possibles retombées pédagogiques utiles dans l'optique de la lutte contre l'échec scolaire.

Les conférenciers invités de cet atelier se sont déclarés impressionnés par le travail accompli au sein de notre projet. L'un d'entre eux (Theo Marinis, Univ. Konstanz) a mentionné le réseau « Bilingualism matters » fondé par Antonella Sorace en Grande Bretagne. Elena se propose d'établir un contact entre notre projet et cette structure qui a des antennes dans divers pays européens. Cela dans le but de lutter contre les préjugés et les idées fausses liés au bilinguisme et aux langues d'héritage.

3.2. Fête de la Science (8 et 10 octobre 2019)

LGIDF est de nouveau sollicité cette année pour rencontrer des classes de CM1 du quartier Pouchet : mardi 8 octobre (sans doute le matin, à confirmer) à l'UPS Pouchet et

jeudi 10 octobre (matin) à l'école des Epinettes. Jean-François Bourdin et Anne Hertz assureront les séances du mardi, Dominique Levet et Elena Soare celles du jeudi.

3.3. Café linguistique (mercredi 11 décembre 2019)

La prochaine rencontre LGIDF-enseignants est prévue mercredi 11 décembre, après-midi. Il s'agira d'une discussion interactive portant sur un texte intitulé "Temps et Verbe", rédigé par Anne Hertz-Dominique Levet-Elena Soare, et qui aura été envoyé aux participants suffisamment à l'avance pour qu'ils aient tous eu le temps de le lire et de préparer des remarques, suggestions et témoignages sur leur propre expérience didactique de l'enseignement du système des temps du français aux élèves allophones.

Pour cette réunion de travail, nous sommes convenus de réserver la salle de conférences du rez-de-chaussée (centre Pouchet) mais de demander à ce qu'elle soit aménagée sur le mode "atelier" plutôt que sur le mode "conférence plénière" : tables disposées en rectangle pour faciliter les échanges interactifs. La salle ainsi aménagée devrait pouvoir accueillir une quarantaine de participants.

Malgré l'intitulé de l'atelier, il n'est pas sûr que l'on puisse avoir un budget pour le café, mais affaire en cours, suivie par Elena.

3.4. Rencontre avec la DEGESCO (Education Nationale ?)

Les personnes-contacts que certains d'entre nous connaissaient à la DEGESCO ont été mutés ailleurs, nous en cherchons donc d'autres pour tenter de rencontrer formellement l'Education Nationale pour solliciter son soutien.

Timea Pickel demande si le projet LGIDF est référencé sur la page EDUSCOL. Réponse : non, car ils ne prennent pas de références en direct du terrain (il faudrait que la documentation LGIDF soit recommandée "en haut", à l'Education Nationale (donc : par la DEGESCO que nous n'avons pas encore réussi à joindre).

Le projet LGIDF est toutefois déjà connu de la plupart des CASNAV, qui mettent des liens sur leurs sites propres.

4. Stages étudiants

Elena explique qu'il a été difficile, cette rentrée, de trouver un créneau compatible avec tous les enseignants concernés pour organiser à UP8 une réunion d'accueil des étudiants de Master pour leur parler des types de stages disponibles. Ces réunions, quand elles ont lieu, sont de toutes façons décevantes, car les étudiants ne se sentent pas tenus d'y assister.

Il est convenu que Dominique Levet se rendra dans les cours de master d'Antippi Potolia, Jean Charconnet et Elena Soare pour parler aux étudiants des stages possibles en UPE2A et de la procédure à suivre si l'on est intéressé.

2 étudiant(e)s d'Elena se sont déjà déclaré(e)s intéressé(e)s par un stage en UPE2A. En particulier, une étudiante qui souhaite travailler sur la thématique de la transmission des langues d'héritage et des difficultés d'acquisition du français standard.

A suivre.

5 Prochaine réunion ordinaire

Jeudi 5 décembre 2019, 10h-12h, salle 108 (UPS Pouchet).